



Instituto Universitario
de Investigación en
Estudios Norteamericanos
"Benjamin Franklin"

TRADUCCIÓN MÉDICA

DESCRIPCIÓN DEL CURSO

Este curso está diseñado para alumnos con un **nivel alto de español** que necesitan conocimientos específicos tanto lingüísticos como traductológicos para acercarse a dos personas con culturas e idiomas diferentes en el ámbito sanitario. El aprendizaje de los alumnos tendrá lugar en el aula donde se desarrollarán una serie de actividades y tareas con un enfoque comunicativo y se propondrán situaciones de la vida real y el mundo de la salud. Se prestará una especial atención a la adquisición de la terminología en su contexto, a la expresión oral en situaciones específicas y a la expresión escrita, sin olvidar los elementos culturales.

OBJETIVOS

El enfoque de la enseñanza del curso está centrado en el alumno y basado en competencias. En este sentido se debe comunicar a los estudiantes lo que se va a enseñar, cómo se va a hacer, qué es lo que se debe aprender, con qué actividades se cuenta, con qué recursos y cómo se va a evaluar el aprendizaje. Según este apartado el curso tendrá como objetivo el desarrollo de las siguientes competencias:

Competencia 1.	Comprender la diferencia entre un mediador intercultural y un traductor y la importancia de la cultura en el entorno médico-sanitario.
Competencia 2.	Identificar los principales documentos médicos, comprender su función y terminología
Competencia 3.	Aplicar adecuadamente los diversos principios y estrategias del proceso de intermediación (traducción, adaptación, mediación, redacción, etc.) interlingüística e intercultural en ámbitos médico-sanitarios.
Competencia 4.	Solucionar los problemas específicos que plantea la traducción de la terminología médico-sanitaria.
Competencia 5.	Utilizar de manera eficaz y fiable los principales recursos de consulta documental y humana en los ámbitos médico-sanitarios.
Competencia 6.	Conocer y aplicar los principios deontológicos y los códigos éticos de la profesión.

METODOLOGÍA

Este curso se desarrolla bajo una terminología teórico-práctica. En el aula se explicarán al alumno las diferentes teorías en relación a la traducción médico-sanitaria y se realizarán ejercicios prácticos de traducción e interpretación de textos. Con este modelo didáctico se pretende capacitar al estudiante para una traducción e interpretación real en el ambiente sanitario entre personas con diferentes idiomas o culturas. Para ello, en clase se emplearán textos, grabaciones y materiales reales y se realizan actividades que procuren imitar con fidelidad la realidad fuera del aula (actividades de simulación).

PREPARACIÓN

Para el mejor funcionamiento de la asignatura, el alumno debe llegar cada día preparado a clase, habiendo hecho las tareas asignadas en el programa.

El trabajo en casa es importantísimo ya que permitirá al alumno anticipar la clase. Se tratará, básicamente, de leer la información del manual y hacer los ejercicios de comprensión. Esta tarea es clave para seguir bien el ritmo de la clase, ya que facilitará la comprensión de lo aprendido. Con esta forma de trabajo se pretende que el alumno se familiarice con la terminología y documentación específica antes de acudir al aula.

EVALUACIÓN

La asignatura se evaluará procurando compaginar distintos sistemas de evaluación, a fin de que todos los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades. El trabajo continuado del estudiante será criterio orientado del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas escritas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales y la participación en las actividades del curso. El porcentaje de la calificación que se asigna a cada uno de los apartados del curso se distribuye de la siguiente manera:

Participación: Debe ser activa, es de decir, el alumno no solo debe preguntar sus dudas sino que también debe hacer comentarios y participar activamente en los ejercicios propuestos en clase tanto en **grupo como individualmente**. Además el estudiante deberá leer los textos asignados por el profesor y hacer los ejercicios relacionados con el texto.

El porcentaje total de este apartado es de un **10%**.

Encargo de Traducción: Consistirá en un encargo profesional de un texto médico para ser traducido. Deberá constar de los siguientes apartados: texto origen, justificación de la traducción (comentarios sobre la solución de los problemas encontrados), glosario de términos, textos paralelos y comparables que apoyen la justificación del TM y texto traducido.

Se tendrá en cuenta el uso del español, el vocabulario, la redacción y el esfuerzo, así como la profesionalidad en el trabajo (limpieza en la entrega, fiabilidad de las fuentes encontradas y orden).

Las fuentes utilizadas, ya sean diccionarios, glosarios o colaboraciones externas, se deberán explicar en la justificación del encargo.

El porcentaje total de este apartado es de un **25%**

Si el profesor detecta copia o plagio en el encargo de traducción, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

Prueba de interpretación en el ámbito médico-sanitario: Los alumnos realizarán una prueba de interpretación de enlace en el ámbito médico-sanitario. Los alumnos deberán acudir a la prueba con un glosario de los términos médico-sanitarios vistos durante todo el curso que deben preparar en su casa. Se evaluará la destreza de los alumnos como mediadores culturales o intérpretes sanitarios y su soltura para dar solución a los problemas que les puedan surgir durante la prueba.

El porcentaje total de este apartado es de un **25%**.

Examen parcial: Se realizará un examen parcial a mitad del curso. El examen tendrá una duración de una hora y media y versará sobre los temas estudiados en la clase hasta ese momento.

El porcentaje total de este apartado es de un **20%**.

Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

Examen final: Se realizará un examen al final del curso. El examen tendrá una duración de una hora y media y versará sobre los temas estudiados en la clase.

El porcentaje total de este apartado es de un **20%**.

Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

ASISTENCIA

La asistencia es OBLIGATORIA. Si el alumno se ausenta más del límite permitido (**1 ausencia**) durante el programa de julio, su nota final reflejará un descenso de **10 puntos** por cada falta de asistencia que no haya sido justificada por el médico o por su director de programa. Será responsabilidad del alumno conseguir el material que se haya dado en clase y preparar por sí mismo la materia impartida en clase los días en que se ausente.

PROGRAMA DE LAS CLASES	
MATERIA DE ESTUDIO	ACTIVIDADES ACADÉMICAS
<p>Presentación del curso. La cultura de la enfermedad. ¿Cómo influye la cultura en la percepción de la enfermedad? Diferentes concepciones de enfermedad. La importancia de la familia.</p>	<p>Presentación individual de los alumnos. Ejercicios de reflexión sobre la importancia que cada cultura proporciona a la enfermedad y sobre la importancia de la familia en el proceso de enfermedad-curación.</p>
<p>Introducción a la traducción médica.</p>	<p>Reflexión sobre la figura del traductor médico.</p>
<p>Documentación médica</p>	<p>Ejercicios para identificar los distintos documentos médicos</p>
<p>Traducción de documentación médica I: folletos y materiales de difusión</p>	<p>Ejercicios prácticos de traducción de documentación médica de difusión. Empezar a configurar el glosario del curso EMPEZAR A TRABAJAR EN EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN</p>
<p>Traducción de documentación médica II: Artículos de difusión científica</p>	<p>Ejercicios prácticos de traducción médica de artículos de difusión científica. Continuar con la elaboración del glosario del curso.</p>
<p>Traducción de documentación médica III: Documentación administrativa (consentimiento informado, etc.)</p>	<p>Ejercicios prácticos de traducción de documentación administrativa. Continuar con la elaboración del glosario del curso.</p>
<p>Repaso para el examen.</p>	<p>Simulación de examen real en clase y estudiar en casa para el examen.</p>
EXAMEN PARCIAL	
<p>Traducción de documentación médica III: Documentación administrativa (consentimiento informado, etc.)</p>	<p>Ejercicios prácticos de traducción de documentación administrativa. Continuar con la elaboración del glosario del curso.</p>

Traducción de documentación médica IV: Otra documentación (prospectos, etc.)	Ejercicios prácticos de traducción de otra documentación médica. Continuar con la elaboración del glosario del curso.
Introducción a la interpretación médico- sanitaria La figura del mediador intercultural en el entorno médico-sanitario. ¿Intérprete o mediador intercultural?	Reconocer las diferencias entre el intérprete y el mediador intercultural. Reflexión sobre las funciones del intérprete en el ámbito médico-sanitario y posibles situaciones de ruptura del código deontológico.
Role plays médico-sanitarios (simulación de situación real)	Continuar con la elaboración del glosario del curso. ENTREGA DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN
Role plays médico-sanitarios (simulación de situación real)	Continuar con la elaboración del glosario del curso.
PRUEBA DE INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO	
EXAMEN FINAL	

NOTA: Este programa está sujeto a cambios. El programa final del curso se entregará el primer día de clase.

BIBLIOGRAFÍA

Descifrar siglas: <http://www.tribunamedica.com/descifradorframe.htm>.

Diccionario de siglas médicas:

http://www.hipertensionpulmonar.es/pdf/publicaciones/publicaciones_siglas.pdf.

Glosario español e inglés de frases útiles:

http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_2_05/aci10_05.htm

Glosario términos médicos:

<https://www.aecc.es/sobreeoncancer/diccionario/Paginas/Diccionario.aspx>.

Información sobre la salud, vídeos, entrevistas, etc.:

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish>.

Síntomas: www.sintomas.com.es.

Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico: <http://dicciomed.eusal.es>.

Atlas anatómico general: http://www.saludalia.com/Saludalia/web_saludalia/atlas/index.html.

Banco de Imágenes Médicas: <http://elmedico.metropoliglobal.com/Images>

HABLAMOS SOLO EN ESPAÑOL

En la clase solo vamos a hablar en español. El uso del inglés en la clase impediría la inmersión total del estudiante dentro del proceso de aprendizaje del español. Además, es importante destacar que para poder comprender y disfrutar de la clase te pedimos un esfuerzo adicional de adaptación terminológica con el único fin de familiarizarte con los lenguajes característicos de la materia. Para una mayor comprensión de la clase recomendamos un nivel alto de español.